

# 《蒙古秘史》所体现抱养子女惯用句式文化探源

杭爱

(内蒙古师范大学蒙古学学院, 内蒙古呼和浩特 010022)

【摘要】 分别于《秘史》第214节和203节出现的成语, “köldür-iyen dürüjü kö' ücilen asaraju”和 “kül-dür-iyen kebe' ulju Kü' ücilen ösgebe”, 是抱养子女惯用句式, 源自原始社会模拟降生仪式。

【关键词】 《秘史》; 抱养子女成语; 探源

【中图分类号】 G 112 【文献标识码】 A 【文章编号】 1001-7623(2006)04-0005-03

《蒙古秘史》(以下简称《秘史》)第214节记有成吉思汗所说如下一段话:“巴撒成吉思合罕勃罗忽刺 呜诃列论: 额客米讷 失吉忽秃忽 勃罗忽勒 古出 阔阔出 塔朵儿边泥 亦儿格讷 嫩秃黑 阿察 阔薛 列彻 斡勒周, 阔勒 都里颜 都鲁周 可兀赤连 阿撒刺周 帖只额仑, 古主兀捏彻 塔讷 塔塔周 古温 鲁额 撒察温 孛勒合周, 额格篾彻 塔讷 塔塔周 额列 鲁额 撒察兀 孛勒合周 可兀都延 马纳 那可儿 薛兀 迭儿 勃勒合速 客延 帖只额罢者 塔泥。帖只额克 先 哈赤班 额客迭 马合 米讷 客堆 哈赤 秃撒 合里 兀勒罢 塔。”<sup>[1]594-596</sup> (“basa Cinggis-qahan Boroqol-a ügülerün; eke min-u Sigi-Qutuqu Boroqul Gücü Kökü ta dürben-ni irgen-nü nuntuq-aca küser-ece olju küldür-iyen dürüjü kü' ücilen asaraju teji' erün güjü' ün-ece tan-u tataju gü' ün-lü' e saca' un bolqaju egem-ece tan-u tataju ere-lü' e saca' u bolqaju kü' üd- en man-a n ök ör se' üder bolqasu ke' en teji' ebe je tan-i. tejiexsen haci-ban eke-de maqa min-u kedüi haci tusa qariulba ta.”<sup>[2]420</sup>)这段话通俗汉译为:“成吉思汗又对孛罗忽勒降旨说, 朕的母亲把从百姓营地上拾得的失吉忽都忽、孛勒忽勒、古出、阔阔出你们四人抱作自己膝下做了子女, 养育提携你们成长, 做朕的友伴, 做朕的影子。对朕母亲的养育之恩, 你们已经有了报答。”<sup>[3]362</sup>

根据《秘史》记述, 失吉忽秃忽 勃罗忽勒 古出 阔阔出四人都是成吉思汗母亲收养的子女。“阔勒都里颜 都鲁周 可兀赤连 阿撒刺周”(köldür-iyen dürüjü kö' ücilen asaraju), 《秘史》旁译为“脚里 自的行 投着 做儿子”, 总译为“做儿子”。蒙古语阔勒(köl)为脚或足之意, 可兀赤连(kö' ücilen)为做子女, 其意为“抱入自己胯下做子女”。属压 kö 音节头韵的韵文。

《秘史》第203节也出现一次与上述成语内容相同、形式类似的句式, 即失吉忽都忽面对成吉思汗说:“斡列该台不恢额彻 温都儿 勃莎合突儿 赤讷 额里温突儿 额堆 撒合勒 兀儿忽塔刺 斡思抽 斡额列 额薛 薛惕乞罢者必。阿刺突儿 失额克帖额彻 阿勒坛 勃莎合突儿 赤讷 阿周, 阿蛮突儿 撒合勒 额堆 兀儿忽塔刺 斡思抽 阿勒只阿思 额薛 格惕乞罢者必。阔勒都里颜 客卜帖兀勒周 可兀赤连 斡思格罢者 纳马宜, 迭儿格迭延 客卜帖兀勒周 迭兀赤连 斡思格罢者 纳马宜。”<sup>[1]552-553</sup> (“ölegeitei büküyece ündür bosoqa-tur cin-u eriün-tür edüi saqal urqutala öscü öere ese setkibe je bi. ala-tur sieke-ece altan bosoqa-tur cin-u aju aman-tur saqal edüi urqutala öscü aljas ese gekibe je bi kuldüriyen kebeüljü kö ücilen üsgebe je namayi dergete-en kebeüljü deücilen ösgebe je namayi.”<sup>[2]388-390</sup>) 汉译为:我自幼在摇车里时,

【收稿日期】 2006-05-10

【作者简介】 杭爱(1947-), 男, 蒙古族, 内蒙古科右前旗人, 内蒙古师范大学蒙古学学院教授。

就在您家的高门限里,直到颌下长出胡须,始终没有三心二意。我从幼年尿裤裆时,就在您家的金门限里,直到嘴边长出胡须,始终没有出过差错。把我卧在脚上当做儿子养育,让我躺在身边当作弟弟提携。其中,“阔勒都里颜 客卜帖兀勒周 可兀赤连 斡思格 罢者 纳马宜”(“k öl-dür-iyen kehte' üljü K ö' ücilen ösgebe je nama-yi”),《秘史》旁译作“脚 自的行 教卧着 做儿子”,总译中没有得到体现。其意为,(把我)卧在脚上当儿子养育。与上述成语一样,也是由“足”(k öl)和“做子女”(K ö' ücilen)两个关键词相对应而组成,并压k ö音节头韵。

众所周知,《秘史》是通篇采用散韵相间文体,其韵文多以压头韵和运用对偶句式为主要特征。其实,语境、内容、形式与上述二成语类似,而又压k ö (=kü =gü)音节头韵的句式《秘史》中并不乏见,比比皆是。例如第254节,在讨论成吉思汗继承人问题时,成吉思汗长子拙赤与次子察阿歹当着父母和各位大臣的面发生口角,大打出手,在场的阔阔出当众教诲二人道:“额格蔑彻 塔纳 塔塔周 额列鲁额 撒察温 客捏 勃勒合忽。古主兀捏彻 塔纳 塔塔周 古温 鲁额 撒察温 客捏 勃勒合忽 客额周 不亦 塔纳 阿里勒合周。不儿备 塔纳 额儿古兀勒周。额列因 额甘突儿 阿黑塌因 合儿甘突儿 古儿格周。”<sup>[1]743-744</sup> (“egem-ece tan-u tataju erelü' e saca' un ken-e bolqaqu güjü' ün-ece ta-nu tataju gü' ün-lü' e saca' un ken-e bolqaqu keeju buyi tan-u arilqaju bur-bui tan-u ergütülju ere-yin egem-tür aqta-yin qarqam-tur gürgeju”<sup>[2]530</sup>)其意为:提着你们的锁骨让你们与男人齐,拉着你们的颈项使你们与常人平。洁净你们身心,提举你们足踵,使你们与男儿齐肩,让你们跨上马背。而今企盼着你们早日成为盖世英雄。这里虽也有压gü音节头韵且与上述二成语类似句式,却从不使用k öl(足或脚)与k ö' ücilen(做儿子)等词,显然,因为拙赤与察阿歹是成吉思汗夫妇的亲生子女而非养子。这就进一步说明,“k öl-dür-iyen dürüjü kü' ücilen asaraju”和“k öl-dür-iyen kehte' üljü K ö' ücilen ösgebe”这两句成语只限于抱养子女。

如果探究上述用于抱养子女惯用句式根源,我们可追溯到原始社会模拟降生仪式。英国民族学家弗雷泽,谈到基于巫术相似律原则产生的原始人收养子女仪式习惯时称:“孩子们特别喜欢用于游戏的这种假装的扮演活动,曾导致其他民族采用‘模拟诞生’作为收养子女的一种方式,甚至也作为可

使被认为已经死去的人起死回生的一种方式。如果你扮演一次假装活动,使一个孩子甚至使一个大胡子男人降生人世,那么,即使他的血管中没有你的一滴血,从原始的法律和哲理看来,他实际上就真的是你的儿子了。狄奥多拉斯告诉我们,当宙斯说服了他的好嫉妒的妻子赫拉去收养赫拉克勒斯时,女神便躺在床上,把这位魁伟的英雄抱在怀里,并推着他通过她的衣裙掉下来以模拟一次真的降生。而这位哲学家还补充说:到了他的时代,在野蛮人中仍然用这种方式来收养孩子。据说直到目前在保加利亚和波斯尼亚的土耳其人还保留着这种做法:一个女人把她要收养的孩子放在她的衣服里,又推又拉地从衣服里钻出来,从此以后,这孩子就被认定是她的真正儿子,并可继承养父母的全部财产。在沙捞越比拉万人那里,当一个妇女要收养一个成年男人或女人时,就举行一次人数众多的宴会。养母当众坐在用布盖着的高椅子上,让被收养人由椅子后面从她的两腿之间爬出来。”<sup>[4]24-25</sup>据此我们可以推断,在原始社会作为收养子女的一种集体意识,上述模拟降生仪式似乎是普遍存在的现象,蒙古社会当然也不例外。

随着蒙古社会的发展进步,到了《秘史》成书年代,如是仪式虽早已荡然无存,却作为折射反映原始思维痕迹以及模拟降生表象的一种惯用句式,体现在蒙古语言上保留到了古代乃至现代。直到今天蒙古族有些地域有关抱养子女习惯用语值得一提。据我们调查,有些家庭由于接二连三地夭折子女,当又有了子女,深恐再度受夭折,只好将子女过继给多子女的家庭认继父继母,以保自己子女平安,有些地域蒙古语称之为“al sirgugulqu”(钻裆子),又有些地域称之为“qormoi sirgugulqu”(钻下摆),或“sugu sirgugulqu”(钻腋窝),并称义母或干娘为“xirguluqsan ehe”(让我钻过裆的娘)。其中“al sirgugulqu”(钻裆子)这一词与《秘史》上述二成语所指内容和发生背景全然相同。后两词则随着社会发展变迁,从起先的“钻裆子”而变异为入耳较文雅的“钻下摆”或“钻腋窝”。

弗雷泽所言,由模拟降生仪式演变而来的“可使被认为已经死去的人起死回生的一种方式”<sup>[4]24</sup>,在蒙古英雄史诗情节中也得到了体现。作为笔者上述观点的补充证明,以下转引蒙古族著名英雄史诗《江格尔》不同演唱版本中的两段相关情节<sup>[5]42</sup>。

1. 布和·蒙根·希格西日格从岩石洞里捡到江格尔,并抚养他。布和·蒙根·希格西日格观察

出幼小的江格尔具备超常的智慧和英勇,预知他必将成为主宰四方臣民的可汗。于是想方设法趁早除掉江格尔。布和·蒙根·希格西日格以江格尔去赶阿拉坦·策吉的八千匹骏马为借口,让他送死。当江格尔成功地赶来阿拉坦·策吉的八千匹骏马的路上被阿拉坦·策吉射伤。箭穿透江格尔的肩膀,伤势十分严重。回到布和·蒙根·希格西日格的家之后,江格尔昏死过去。布和·蒙根·希格西日格的独生子洪格尔祈求母亲施展法术把毒箭退出来,挽救江格尔的生命。赞丹·古什夫人用发簪轻轻地触打一下,并从江格尔长身上跨过去,箭头松懈。第二次轻轻地抽打再跨过一回,箭头退出半截。第三次轻轻地触打再跨过,箭头退出来。于是江格尔死而复生。

2. 占领西北方的哈日·特布格图汗派手下将领纳钦·双虎尔巴特尔向江格尔索要本巴国的博尔汉·哲尔持马、江格尔的阿拜格日勒夫人和本巴国的红印章三件宝物的备件,否则宣战。江格尔派洪古尔征讨对方。洪古尔只身去遥远的他乡,将哈日·特布格图汗及其妻子杀死在睡梦中,哈日·特布格图汗的手下将领纳钦·双虎尔巴特尔射杀洪古尔。箭头穿透洪古尔的后背,插进马鞍里。洪古尔昏死过去。洪古尔的坐骑把主人驮回家乡。洪古尔的未婚妻从英雄的前胸跨过去,从后背跨过去。洪古尔死而复生。

以上转写的两段情节乃属英雄死而复生母题。比较两段情节,传承过程中有所变异。第一段中死而复生的英雄是江格尔。从他身上跨过去的是洪格尔的母亲,先后跨过三次。数字“三”,在早期蒙古人意识中既是吉祥数,又是复数。而在第二段情节中,死而复生的英雄是洪格尔,从他身上跨过去的却

是他的未婚妻。有研究者认为这是蒙古族早期女性生殖崇拜仪式的遗留和体现。也有研究者认为,如是“蒙古史诗英雄死而复生的母题具有成年仪式的象征意义”,“是人生仪礼中成年仪式的象征性死亡和复活,并体现了蒙古史诗中英雄作为独立的社会和文化人再生过程中女性所起的重要作用”<sup>[5]47</sup>。作为人类文明发展漫长进程中的文化现象,无论是体现在民间文学故事情节上还是体现在惯用语言表达上,它是不断发展变化的。如表现抱养子女的蒙古语三个词,“al sirgugulqu”(钻裆子),“qormoi sirgugulqu”(钻下摆),“sugu sirgugulqu”(钻腋窝),第一个词更接近模拟降生形象,而第二和第三个词显然发生了变异。上述两段《江格尔》情节,它确实体现了女性生殖崇拜仪式,也无不具有成年仪式的象征意义。然而,倘若寻根溯源,并单就其中女性从男性身上跨过,使男性死而复生情节而言,无疑源自原始社会模拟降生仪式,其发生根源与《秘史》所记录的抱养子女惯用句式相同。

#### [参 考 文 献]

- [1] 蒙古秘史[M]. 额尔登泰,乌云达赉,校勘. 呼和浩特:内蒙古人民出版社,1980.
- [2] 栗林均,确精扎布.《元朝秘史》蒙古语全单语. 语尾索引(日文)[C]//东北亚西亚研究中心丛书第4号,2001.
- [3] 蒙古秘史[M]. 余大钧,译注. 石家庄:河北人民出版社,2001.
- [4] (英)詹·乔·弗雷泽·金枝:上[M]. 徐育新,汪培基,张泽石,译. 汪培基,校. 北京:中国民间文艺出版社,1987:24.
- [5] 乌日古木勒. 蒙古史诗英雄死而复生母题女性主义[J]. 卫拉特研究,2005,(3).

## CULTURAL EXPLORATION OF IDIOMATIC SENTENCE PATTERN EMBODYING FOSTER CHILDREN IN MONGOLIAN SECRET HISTORY

HANG Ai

(Institute of Mongolian Studies, Inner Mongolia Normal University, Huhhot, China 010022)

**Abstract** The idioms “kădūr-iyen dūrūjū kō” ücilen asaraju” and “kūl-dūriyen kebte’ ūljūkü’ ücilen ösgebe”, which appear in section 214 and section 203 in *Secret History* separately, are the idiomatic sentence patterns embodying foster children originating from primitive society mimicking birth ceremony.

**Key words** Secret History; idioms embodying foster children; exploration

[责任编辑 张晋海]